Lesson 35
That Man!!!??

So said the Manager Course Director Takao Kurosawa before the joint excercise began
—To begin with, do you remember this from before?
There will be a penalty for the team with the lower score
You will be assigned to either the A-team
—Well, then...
.....
With that in mind...

Forward..
MARCH!!
Mizushō
High
Fatty
Corps
!!
WTF
...?
What
is
this?
Some
kind
of
special
event?

K: Damnit, this is not just a game! It's a genuine penalty!
T: S-s-sorry!
T: This is a penalty game?
K: Game!?
Wait for it...
Company...Halt!!
Shoulder...arms!!
GO !!

This isn't just some volunteer service in Kabukichō ...
What's with these fatty suits!?
Why not swim-suits!?
Oh, shut up! At least you girls don't have these stupid wigs!!
Waah! This is humiliating!!
Maybe it's time to go...
(Ominous crowd noise)
Going somewhere Naga-Sawa?
I heard he got no points at all!
Get him! This is all his fault!!
Ughhh... I think I'm dying...
Boo-hoo! You deserved it!
Hey, you scored just as low, you know.
I got five points to your zero, dork!
Five!? There's a score to be proud of!

Nagasawa: Let's stop this.

We're in the same mess together.

Oda: All right, snot-face.

...That time...

Oda: Thank you.

I might have done something with Tanabe-sensei, and that might have...
If Nagasawa had not come into the room then, I might have...
Anyway
Thank you
I mean I thought that...
What I...
Well...
I... uh...
I know it must have looked really bad to you...
Sorry...
I had the wrong idea about you.

How good it was to hear that.
I can't tell you...
But don't worry ...
Thunk what?
I mean, who woulda thunk it?
That you're still a virgin.
Uh oh !
Who told you I was a virgin?
...Hold on, Wild Bill...
Um, I can't really say...
You were spying on me, weren't you!? That's how you broke in just when...
Say!!!
Love hurts, don't it?

Relatively speaking, quiet has returned to Mizusho High
Despite various difficulties the combined exercise has concluded successfully
...a person of Japan can truly rejoice in.
Such a sunset that only...
...the silence that is only...
But this is...
What a lovely sunset.
Wow.
So it is.
!?
...the lull before the next great storm.

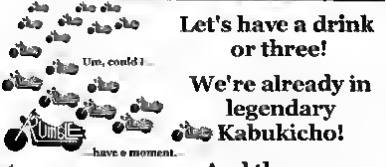
Hi.

My name's Takigawa. Nice of you to remember.
Oh, you're the Head master's friend.

Ah ...?

You could leave a message...
Ah, crap! Too late!
There was a teacher teacher with the long, black hair. Do you know her?
Say, do you have any plans for tonight?
Well not really, I guess.
Let's have a drink or three!
We're already in legendary Kabukicho!
Um, could I ... have a moment.
And there are other services...
Oh, Yoshi-oka.
She's already gone home.

UMBLE



Let's have a drink or three!

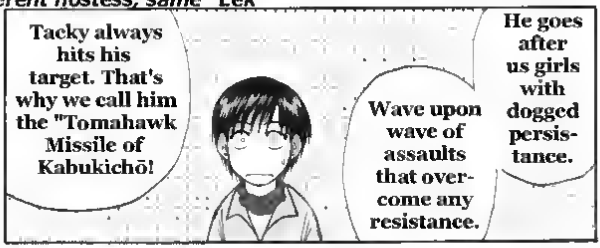
We're already in legendary Kabukicho!

And there are other services...

Irasshaimase!

more breast words

different hostess, same "Eek"

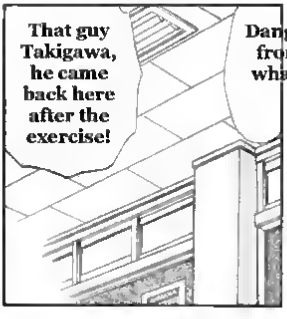

Tacky always hits his target. That's why we call him the "Tomahawk Missile of Kabukichō!
He goes after us girls with dogged persis-tance.
Wave upon wave of assaults that over-come any resistance.

Even more breast words; yet another hostess.

I'm not really drunk...
I just like...
...to drink a little...
Is that all?
... with them.
Enough, enough..
Schlumph!!
Sooner or later, Mizushō will change things in this business.
Its failure would have widespread effects.

And the next day...
Ah, Tanabe-sensei!
Yoshioka-sensei!!
Ohayo gozaimasu!
Oh?
Yoshioka-sensei, you must be careful! You are in danger!!
Um, why are you out of breath?

You don't understand, they call that guy the "Tomahawk."
Oh, I know that.
Toma-hawk?

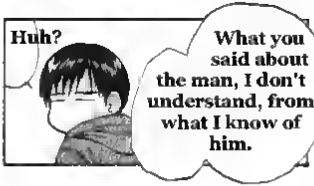

That guy Takigawa, he came back here after the exercise!
Danger from what?

Meeting? Don't you under-stand anything I said!?
Well, anyway there's a meeting in the staff room we should be going to.

17

That man--
職員室
Sign: Staff Room

Um, I...
I can't believe she doesn't under-stand...


Huh?
What you said about the man, I don't understand, from what I know of him.

Konnichi wa! My name is Tachigawa, and I am from the Ministry of Education.
He is the true founder of our school.
In other words ...
He is really the person in charge of the program at Mizushō High.
Ministry of Educohon!?
18
That guy !!!??
That guy founded our school!!!?
That guy is a high-powered bureau-crat!?

Translated by the Old Gringo

What Takigawa actually says before beginning his rampage is "Kampai...kam-pai...paipaipaipaipai...OPPAI!!!" Oppai means "breasts" of course. It's also exactly the same word Tanabe-sensei used when he grabbed Kondō-sensei's milk duds in more or less the same way as Takigawa (though Takigawa has been restrained enough not to lift up his target's dress first—so far.) Tama-scans translated oppai as "Titties ahoy!" on that occasion, so I'm not exactly alone in bashing my translations to fit a bit better in my audience's ears, or at least to my own.

I'm not exactly sure what the hostess who would like Tacky for "takeout" (that's exactly what the katakana "テイクアウト" trys to sound out), but it probably refers to that venerable Far Eastern tradition of the bar fine. If you want to take the hostess out of her club during her shift, you must pony up a sizable fee to the club. This doesn't automatically mean the hostess is also a prostitute, but it obviously meshes well should the two businesses be combined. But it could also mean just going out of the club for some fun elsewhere. Besides soaplands, love hotels, and hostess clubs, Kabukichō has all sorts of other entertainment, including a multiplex cinema, bowling alleys, and even batting cages. Later on a map will reveal that the location of Mizushō High should be where the actual Oslo center stands—which has batting cages and a bowling alley. Whatever the hostess has in mind, it's obvious that she's really attracted to "Tacky;" maybe she really hopes she'll be the one to end his bachelor days...

Takigawa will be back after this arc, but his personal name is never revealed in the entire 22 volumes of School of Water Business. However, he's one of the original characters in the novel by Hikaru Murozumi that preceded Shinobu Inokuma's manga series, and in that novel he actually has a personal name: Tetsuya (哲也).

oldgringo2001@yahoo.com
http://oldgringo2009.50megs.com